

Idioma catalán para traductores e intérpretes 2

Código: 101428
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Xavier Villalba Nicolás

Correo electrónico: Xavier.Villalba@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Haver cursado y aprobado la asignatura Idioma català per a traductors i intèrprets 1.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es dotar al estudiante de una competencia lingüística mediana en catalán que le capacite para comunicarse en esta llengua, incorporar el catalán como lengua de estudio i prepararse para la traducción.

Al terminar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender globalmente y detalladamente textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generals.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales con una corrección gramatical y ortográfica aceptables.
- Comprender textos orales de extensión diversa sobre temas personales y temas generales.
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales con un grado aceptable de corrección i fluidez.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa y con un cierto grado de complejidad.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos orales claros sobre temas personales y temas generales.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Conocer las fuentes de documentación (digitales y analógicas) básicas para poder comprender y producir textos escritos sobre temas personales y temas generales.
10. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de? Identificar referentes culturales básicos para la comprensión de textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales.
11. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales adecuados al contexto.
13. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

- Conocimientos medianis de léxico, morfosintaxis, fonética y ortografía.
- Consolidación de las estructuras necesarias para llevar a cabo funciones comunicativas com obtener y dar información, describir, narrar, expresar gustos, etc.
- Comprensión global y detallada de textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generaes (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).
- Producción, con una corrección gramatical y ortográfica aceptables, de textos escritos sobre temas personales y temas generales.
- Comprensión y producción, con un grado aceptable de correccin i fluidez, de textos orales de extensión diversa sobre temas personales y temas generales.

Metodología

Las clases se dan en catalán.

Además de las actividades de clase, donde se trabajan la comprensión oral y escrita i la expresión oral y escrita, en casa se tendrán que hacer ejercicios de gramática regularmente, repasar vocabulario y estructuras, escribir y traducir textos periódicamente y leer y comentar las obras que se especificarán en el curso.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	19,5	0,78	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Ejercicios de comprensión escrita	9	0,36	2, 3, 7
Ejercicios de comprensión oral	9	0,36	1, 4, 8
Ejercicios de producción escrita	9	0,36	2, 5, 11, 14
Ejercicios de producción oral	8	0,32	1, 6, 12, 14
Tipo: Supervisadas			
Consulta de fuentes de documentación	6	0,24	9
Ejercicios de refuerzo	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14
Ejercicios gramaticales	21	0,84	2, 9, 10
Preparación y revisión del comentario sobre obras leídas	15	0,6	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 14
estudio y repaso progresivos	21	0,84	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 13
Tipo: Autónomas			
Elaboración de redacciones	14	0,56	2, 5, 11, 14

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deben aportar evidencia de su progreso completando tareas y pruebas. Los plazos de las tareas se indicarán en el cronograma del curso el primer día de clase.

Las actividades de evaluación

- (a) 15%: actividades de producción y comprensión de textos orales y escritos y resolución de ejercicios.
- (b) 15%: elaboración de un comentario hecho a partir de unas lecturas que se especificarán durante el curso.
- (c) 30%: Prueba intermedia de aplicación de conocimientos gramaticales y comunicación oral y escrita (parte oral, un tercio; parte escrita, dos tercios).
- (d) 40%: Prueba final de aplicación de conocimientos gramaticales y comunicación oral y escrita (parte oral, un tercio; parte escrita, dos tercios).

Asuntos relacionados

La información anterior sobre la evaluación, las actividades de evaluación y su ponderación es meramente una guía. El profesor de la asignatura proporcionará información completa cuando comience el curso.

Revisión

Al publicar las notas finales antes de traspasarlas al acta de los estudiantes, el profesor proporcionará una notificación por escrito de una fecha y hora para revisar las actividades de evaluación. Los estudiantes deben organizar la revisión de acuerdo con el profesor.

Actividades de evaluación perdidas/erróneas

Con la excepción de las actividades (a) y (c), los estudiantes pueden volver a realizar las actividades de evaluación que han suspendido o compensar las que no hayan presentado, siempre que hayan realizado un mínimo del 66,6% (dos tercios) de la nota final de la asignatura y que tengan una nota promedio ponderada de 3,5. En ningún caso se podrá volver a presentar o compensar una actividad de evaluación que valga el 100% de la nota final.

El profesor informará a los estudiantes del procedimiento de reevaluación, por escrito, al publicar las notas finales provisionales. El profesor puede establecer una asignación por actividad de evaluación suspendida o no presentada o una sola asignación para cubrir una serie de tales actividades.

Clasificación como "no evaluable"

En el caso de las actividades de evaluación, si un estudiante ha realizado sólo el 25% o menos de la nota final de la asignatura, su trabajo será clasificado como "no evaluable" en su expediente académico.

La mala praxis en las actividades de evaluación

Los estudiantes que se comporten de manera indebida (plagio, copia, suplantación, etc.) en una actividad de evaluación recibirán una nota de "0" en la actividad en cuestión. En el caso de una conducta indebida en más de una actividad de evaluación, los estudiantes involucrados recibirán una nota final de "0" en la asignatura.

Los estudiantes no pueden volver a presentar las actividades de evaluación en las que hayan tenido una conducta indebida. Se considera que el plagio significa presentar la totalidad o parte de la obra de un autor, ya sea publicada en formato impreso o digital,

como propia, es decir, sin mencionarla. La copia se considera que significa reproducir todo o una parte sustancial del trabajo de otro estudiante. En los casos de copia en los que sea imposible determinar cuál de los dos alumnos ha copiado el trabajo del otro, ambos serán sancionados.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de producción oral y escrita	15%	1,25	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14
Comentario guiado a partir de lecturas	15%	1,25	0,05	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 14
Prueba final de aplicación de conocimientos gramaticales, comunicación oral y escrita	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12
Prueba intermedia de aplicación de conocimientos gramaticales, comunicación oral y escrita	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14

Bibliografía

En el curso se utilizará básicamente el libro de Josep Anton Castellanos *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. (7a ed. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998), pero también se utilizarán materiales diversos impresos o en línea que se proporcionarán en clase o a través del Campus Virtual

A principio de curso se pasará una lista detallada de bibliografía, recursos y enlaces útiles para el trabajo autónomo.